

## DISPOSIZIONI PER LA PROVA FINALE DEI CORSI DI LAUREA IN

**MEDIAZIONE LINGUISTICA PER L'IMPRESA INTERNAZIONALE E I MEDIA DIGITALI (L-12)**

**E**

**LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E COOPERAZIONE INTERNAZIONALE (LM-38)**

**DOCENTE DI RIFERIMENTO: GIAN MARIA GRECO**

### **REGOLAMENTO GENERALE PER STUDENTI L-12**

- Secondo le nuove disposizioni, i ricevimenti disponibili al laureando per discutere l'argomento della prova finale sono due. Regolamento completo e valido a partire dalla prima sessione di laurea dell'a.a.2016-2017 qui:  
[http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale\\_validedalla.a.20192014921.pdf](http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf)
- Solitamente la discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana a cui seguono domande poste dal docente di riferimento nella lingua straniera scelta dal candidato sull'argomento preparato (durata prevista massimo 15 minuti)
- Lo studente/la studentessa dovrà provvedere, **con almeno QUATTRO mesi di anticipo sulla data di inizio della sessione di laurea in cui intende laurearsi**, a scaricare il foglio di assegnazione. Regolamento qui:  
[http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale\\_validedalla.a.20192014921.pdf](http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf)

### **REGOLAMENTO SPECIFICO PER STUDENTI L-12 (docente di riferimento: Gian Maria Greco)**

Lo studente/la studentessa, che intenda svolgere l'elaborato finale L-12 con il sottoscritto come docente di riferimento, **dovrà inviarmi una email almeno 6 mesi prima della sessione in cui intende laurearsi.**

**Nell'email dovrà chiedere la disponibilità e indicare:**

- **La scelta della disciplina per l'elaborato finale** tra "Lingua e traduzione inglese 2 - Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio" e "Lingua e traduzione inglese 3 - Traduzione per il marketing internazionale";
- media dei voti, quanti esami mancano al termine e quali, se in corso o fuori corso.
- su quale delle **aree tematiche** proposte dal docente intende svolgere l'elaborato finale (si veda elenco più avanti).
- Nel caso lo studente/la studentessa avesse già un argomento o interesse specifico, allora dovrà indicare anche questo nell'email. Altrimenti sarò io ad assegnarne uno dopo averne discusso insieme.
- Se lo studente/la studentessa avesse già un argomento o interesse specifico, nella stessa email dovrà anche allegare un file Word con:
  - tre titoli possibili (in lingua italiana) per la propria ricerca dai quali verrà scelto, insieme al docente, quello definitivo;
  - una breve descrizione della ricerca proposta (circa 100 parole, in lingua italiana);
  - una breve bibliografia di 7 testi specifici (non testi generici) relativi alla ricerca proposta.

A seguito della ricezione dell'email, una volta ricevuta mia approvazione, l'elaborazione dell'argomento può avvenire in modo compilativo (elaborazione di fonti relative all'argomento scelto, creando una sintesi

chiara e critica delle letture affrontate) o analitico (analisi personale partendo da una base empirica, supportata da fonti teoriche).

Si ricorda che da regolamento non è più obbligatorio produrre una tesi scritta. Sarà sufficiente produrre un documento che verrà chiamato "documento interno" (che può essere più o meno esteso, in italiano e/o in inglese). Non si deve quindi presentare in sede di discussione un elaborato finale. Non c'è un numero di pagine massimo/minimo, ma il documento deve essere adeguatamente dettagliato per permettere al docente di monitorare l'andamento del lavoro e, infine, di produrre una valutazione finale.

Il documento interno dovrebbe comprendere:

- una breve introduzione circa il lavoro di ricerca: perché la scelta di questo argomento e lo scopo della ricerca
- la teoria di riferimento: discutere i vostri autori di riferimento, i loro studi e le loro teorie sull'argomento;
- la metodologia: le fasi principali della vostra analisi e/o del vostro studio compilativo;
- l'analisi vera e propria: i risultati e gli esempi più rilevanti (questo punto riguarda le ricerche non compilative, cioè se elaborate una vostra analisi);
- le conclusioni: obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto e possibili sviluppi futuri;
- la bibliografia finale: comprendente tutti gli autori citati/utilizzati (non meno di 15/20 testi)

#### **AREE TEMATICHE L-12 (docente di riferimento Gian Maria Greco):**

Le aree tematiche da preferire sono:

1. Teoria della traduzione
2. Traduzione nell'ambito del turismo e del patrimonio artistico e culturale
3. Traduzione in ambito commerciale, marketing e pubblicitario
4. Traduzione audiovisiva e localizzazione (solo discussioni di argomenti generali in linea con quanto studiato al Corso di Laurea Triennale L-12, con la possibilità solo di analisi generiche), preferibilmente in riferimento agli ambiti dei punti 1 e 2. Ad esempio, un elaborato che analizzi video promozionali o localizzazione di siti web in ambito turistico.
5. L'impatto della traduzione automatica e dell'intelligenza artificiale su (a) il lavoro del traduttore o (b) la traduzione (solo discussioni di argomenti generali in linea con quanto studiato al Corso di Laurea Triennale L-12, con la possibilità solo di analisi generiche), preferibilmente in riferimento agli ambiti dei punti 1 e 2. Ad esempio, un elaborato che analizzi l'uso di strumenti di intelligenza artificiale in ambito turistico.

È vivamente consigliato che le proposte di elaborato finale rientrino in una delle aree sopra elencate, ma sono comunque aperto a discutere altri argomenti.

## REGOLAMENTO GENERALE PER STUDENTI LM-38

- leggere attentamente le disposizioni prova finale <http://mediazione.unimc.it/it/didattica/LM38DisposizioniProvaFinale.pdf> e le indicazioni sulla scelta relatore <http://mediazione.unimc.it/it/utility/IndicazionisceltarelatoreelaboratofinaleClassiL12eLM38.pdf>
- la discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana a cui seguono domande poste dal relatore e correlatore nella lingua straniera scelta dal candidato e in lingua italiana (durata prevista 20 minuti)

## REGOLAMENTO SPECIFICO PER STUDENTI LM-38 (docente relatore: Gian Maria Greco)

Lo studente/la studentessa, che intenda svolgere la tesi LM-38 con il sottoscritto come docente relatore, **dovrà inviarmi una email almeno 8 mesi prima della sessione in cui intende laurearsi** (preferibilmente 12 mesi prima). **Nell'email, lo studente/la studentessa dovrà chiedere la disponibilità e indicare:**

- La scelta della disciplina per la tesi finale tra le discipline LM-38 di pertinenza di Lingua inglese (con esclusione delle materie di interpretazione);
- media dei voti, quanti esami mancano al termine e quali, se in corso o fuori corso.
- Se possieda già un'idea di un argomento indicativo o un interesse specifico, e nel caso indicarlo, possibilmente in modo dettagliato. Altrimenti sarò io ad assegnarne uno, dopo averne discusso insieme.
- Se lo studente/la studentessa avesse già un argomento o un interesse specifico, nella stessa email dovrà essere allegato un file Word con:
  - tre titoli possibili (in lingua italiana) per la propria ricerca dai quali verrà scelto, insieme al docente, quello definitivo;
  - una breve descrizione della ricerca proposta (circa 100 parole, in lingua italiana);
  - una breve bibliografia di 7 testi specifici (non testi generici) relativi alla ricerca proposta.

**A seguito della ricezione dell'email, una volta ricevuta mia approvazione, l'elaborazione dell'argomento può avvenire in modo compilativo** (elaborazione di fonti relative all'argomento scelto, creando una sintesi chiara e critica delle letture affrontate) **o analitico** (analisi personale partendo da una base empirica, supportata da fonti teoriche).

La tesi dovrebbe comprendere i seguenti capitoli:

- abstract inglese e abstract italiano
- 1. Introduzione: presentare vostro lavoro di ricerca, perché avete scelto questo argomento e lo scopo della ricerca;
- 2. Teoria di riferimento: discutere i vostri autori di riferimento, i loro studi e le loro teorie sull'argomento;
- 3. Metodologia: le fasi principali della vostra analisi e/o del vostro studio compilativo;
- 4. Analisi: l'analisi vera e propria, i risultati e gli esempi più rilevanti (questo punto riguarda le ricerche non compilative, cioè se elaborate una vostra analisi);
- 5. Conclusioni: obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto e possibili sviluppi futuri;
- Bibliografia finale: comprendente tutti gli autori citati/utilizzati
- Eventuale Sitografia: comprendente tutte le risorse web citate/utilizzate
- Eventuale Appendice: comprendente i materiali analizzati